

Зри в корень!
(Этимологические задачи)

Н.М. Степанов

– Ваше преосвященство! А почему это вас называют митра-палит, а не митра-стреляет?

– Потому же, почему тебя называют ду-рак, а не ду-рыба!

Этим забавным анекдотом Лев Успенский, автор замечательных книг «Почему мы так говорим?», «Слово о словах», подчеркивает одновременно видимую бессмысленность словесных археологических раскопок и, если смотреть глубже, их огромную пользу, поскольку на кажущийся нелепым вопрос можно дать вполне вразумительный и толковый ответ. С ор-

фографией у юного послушника явные проблемы, но во вдумчивости и любознательности ему не откажешь. Слово «митрополит» действительно обязано происхождением слову «митра»: так назывался головной убор митрополита – золотая шапка, украшенная драгоценными камнями.

Пристальное внимание к слову характерно для детей. В своей знаменитой книге «От двух до пяти» К.И. Чуковский утверждал: «Начиная с двух лет всякий ребенок становится на короткое время гениальным лингвистом, а потом, к пяти–шести годам, эту гениальность утрачивает... Если бы такое чутье к словесным формам не покидало ребенка, он уже к десяти годам затмил бы любого из нас гибкостью и яркостью речи». Но, взрослея и все реже задаваясь вопросом «почему так, а не иначе», дети утрачивают эту замечательную способность всматриваться, вдумываться в причины и суть названий вещей и явлений. Если бы найти

способы и средства сохранить свежесть детского восприятия слова, удивительное языковое чутье ребенка, благодаря которому в кратчайшее время «двухлетний лингвист» овладевает всей сложной системой грамматики!..

Общеизвестно, что орфография слова – его биография. Для того чтобы правильно написать, надо внимательнее всмотреться в состав слова, подумать над значением его частей, сравнить внешне чем-то похожие слова, задать себе простые и одновременно неожиданные вопросы о происхождении слова: от чего, с помощью чего, по какой словообразовательной модели оно образовано. Именно поэтому, **решая на уроках задачи орфографические, я постоянно предлагаю учащимся задачи ... этимологические.**

Можно просто познакомить учеников с этимологией какого-либо слова, и это, безусловно, будет полезным. А можно иначе – предложить ученикам сыграть, например, роль «детектива»: пользуясь только собственным интеллектом и эрудицией, «расследовать» происхождение слова, которое за всю историю своего существования претерпело много разного рода фонетических, семантических изменений и очень часто исторически было связано со словами, сегодня не имеющими с ним ничего общего. Чтобы решить этимологическую задачу, надо (точно так же, как и при написании) всмотреться в состав слова, подумать над значением морфем, сравнить близкие по форме похожие слова, провести аналогии, задать себе вопросы, предположить, допустить невозможное – словом, пройти путь, который проходят ученые-этимологи, не менее увлекательный, чем детективное расследование.

Задачи должны быть сильными для ребят, этимология исследуемого слова – более или менее прозрачной, особенно на первых порах, пока у детей не появилось живого интереса к их решению. Тот факт, что интерес появится, подтвержден опытом. Этимологическая минутка на уроке всегда вызывает у детей восторг. Если же

учащихся попутно с решением задач ненавязчиво знакомить с этимологическим «минимумом», «кухней» этимолога, то вскоре уровень сложности заданий можно повысить. Явления ассимиляции и диссимиляции, гаплогии, кальки, метатезы, эвфемизмов, народной и детской этимологии, с которыми учащиеся столкнутся в процессе решения простейших этимологических задач, будут на удивление легко усвоены детьми. А знание этих вещей станет инструментом в руках юных этимологов при объяснении происхождения слов с более «темной» биографией и в самостоятельном исследовании родословной слов. Некоторые этимологические закономерности будут открыты детьми самостоятельно и поэтому с неподдельным ликованием: например, то, что иноязычное по происхождению слово может быть внешне дооформлено как типичное русское, или же тот факт, что слова по своему происхождению могут быть звукоподражательными.

Иностранные слова, к которым входят русские, обязательно записываются на доске, поскольку часто именно при исследовании их графического облика находится ответ.

Помимо **предупреждения орфографических ошибок**, предлагаемая форма работы, бесспорно, будет способствовать **развитию языкового чутья и воспитанию интереса к языку** как к живому явлению (столкнувшись с удивительными метаморфозами конкретного слова за всю историю его существования, дети перестанут относиться к определению «живой» применительно к языку как к некоей сомнительной метафоре) и учебной дисциплине.

Вопросам занимательной этимологии в школе может быть посвящен элективный курс в предпрофильных и профильных классах, факультатив, кружок. А этимологические задачи в этом случае могут использоваться на разных этапах занятий с различными целями: для проблематизации процесса усвоения нового, просто для иллюстрации при объяснении, на этапе

закрепления и практического применения новых знаний, на этапе контроля качества усвоения нового. В конце концов, самим учащимся можно предложить, пользуясь этимологическим словарем, составить задачи аналогичного характера.

Литературы, посвященной этимологии, предостаточно, причем многие книги адресованы именно школьникам. Издания, на основе которых были составлены задания, перечислены в конце статьи.

При систематическом обращении к решению этимологических задач на уроках русского языка можно будет ввести какую-то систему оценивания этой работы. У меня она выглядит совсем просто: каждая решенная задача приносит ученику один балл, эти баллы вносятся в своеобразную ведомость (она ведется в тетради с планами уроков, в конце), накапливаются и со временем, превратившись в четверку или пятерку, вносятся в журнал.

Этимологические задачи

1. Попробуйте объяснить значение и этимологию слова «авоська».

2. Как связаны слова «ассорти», «ассортимент», «сортировать»?

3. Что обозначают греческие и латинские корни «авиа, авто, аэро, аква», употребляющиеся в русских словах?

4. «Баба», «мама», «папа» – чаще всего первые слова, которые начинает произносить маленький ребенок. Почему?

5. Связаны ли слова «баран» и «баранка»?

6. Попробуйте объяснить происхождение слова «безобразие».

7. Объясните этимологию слова «поблагодарить».

8. Объясните этимологию слова «вешний».

9. Попробуйте объяснить значение слова «воевода» исходя из его морфемного состава.

10. «Яка дэликатна вонь!» в переводе с польского: «Какое нежное благоухание!» Какой неожиданный вывод можно из этого сделать?

11. Назовите несколько слов, в составе которых есть корень греческого происхождения, обозначающий время.

12. Какова этимология слова «гражданин»?

13. От какого слова и по какой образовательной модели образовалось слово «дворец»?

14. Какова этимология слова «деликатес»?

15. Это слово создано англичанином Р. Оуэном в 1841 году на базе двух греческих: со значением «ужасный» и «ящерица». Назовите его.

16. Объясните происхождение слова «защитить».

17. Слово «зонтик» в русском языке предшествовало слову «зонт», при этом привычная словообразовательная модель использована «наоборот». Что это за модель?

18. Что обозначает общий латинский корень в словах типа «интервал», «интернат»?

19. Этот знак препинания украинцы называют лапки, белорусы – двухкосе, русские и болгары – ...

20. Продолжите ряд слов, связанных этимологией: калейдоскоп, ... Что обозначает в них общая греческая часть?

21. Немецкое слово «картофель» – видоизменение итальянского слова *Tartuffel*, обозначавшего «гриб трюфель». На чем основан этот перенос?

22. Объясните происхождение слова «кафе».

23. На французском *cache-nez* – «спрячь нос», в русском языке – это...

24. На французском *cache-pot* – «прячь горшок», в русском языке – это...

25. Как образованы слова «кино», «метро», «такси»?

26. Попробуйте объяснить происхождение слова «колокол».

27. Объясните происхождение слова «кольчуга».

28. Попробуйте объяснить происхождение слова «копейка».

29. В буквальном переводе с английского это «крестословица». Какое название эта игра имеет у нас?

30. Венгерское слово *Kutsche* означает «каjeta, повозка». Оно дало жизнь другому немецкому слову, которое, в свою очередь, было заимствовано русскими и до сих пор употребляется. Назовите это слово.

31. Какова этимология слова «лютик»?

32. С каким русским глаголом связано слово «лягушка»? Аргументируйте.

33. Какова этимология слова «матрешка»?

34. Какова этимология слова «музей»?

35. Объясните происхождение слов «наперсток», «перстень», «перчатка».

36. Объясните этимологию слова «недужинный».

37. В польском этот цветок называется *niezarominajka*, и это слово образовано таким же способом, как и его русский перевод. Назовите его.

38. Попробуйте объяснить происхождение слова «нелепый».

39. В английском это слово образовано сложением «knock» и «out», в русский пришло в XIX веке и активно используется в спорте. Назовите его.

40. Объясните происхождение слова «ночлег».

41. Попробуйте объяснить происхождение слова «окно».

42. Как слово «околпачить» связано с колпаком?

43. Попробуйте объяснить происхождение слова «оранжевый».

44. Это слово заимствовано из французского языка, в буквальном переводе означает «правописание». Назовите его.

45. С какими словами этимологически связано слово «отдых»?

46. Объясните происхождение слова «оплошность».

47. Объясните происхождение слова «ошеломить».

48. Это слово французского происхождения, но образовано оно на основе греческого, которое означало «ведущий ребенка». Назовите его.

49. Петр Первый заменял это слово латинским, поскольку в русском

своем варианте оно родственно слову «беда». Назовите его.

50. Объясните происхождение слова «подушка».

51. Попробуйте объяснить происхождение слова «поколение».

52. Что общего в значении слов «полиглот», «полилог», «поликлиника»?

53. Что обозначает во французских словах «портфель», «портсигар», «портмоне» общая в них часть?

54. Объясните происхождение слов «потомок», «предок».

55. От какого латинского слова произошли слова «пункт», «пунктир», «пунктуальный», «пунктуация»?

56. Какова этимология слова «радуга»?

57. В буквальном переводе с французского это слово означает «королевский», сейчас так называется клавишный музыкальный инструмент. Назовите это слово.

58. Попробуйте объяснить происхождение слова «ручаться».

59. Попробуйте объяснить происхождение слова «секретарь».

60. Как образовалось слово «сердце»?



61. Сейчас «спасибо» – способ выражения благодарности, а раньше –

62. Попробуйте объяснить происхождение слова «тельняшка».

63. Как образовалось слово «толстовка»?

64. Попробуйте объяснить происхождение слова «убогий».

65. В буквальном переводе латинское «цитио» обозначает «призываю в свидетели». Какое употребляемое нами слово образовано от вышеназванного латинского?

66. Докажите, что слова «цирк» и «циркуль» – родственники.

67. Попробуйте объяснить происхождение слова «частушка».

68. В Греции это слово обозначало сначала «досуг», затем «ученая беседа» и, наконец, «место, где обучают». Назовите это слово.

69. Это слово пришло к нам из польского, там оно обозначало «испанская бумажка». А у нас?

70. Это слово пришло из латинского, там оно обозначало взвешивание. Сейчас оно обозначает одну из самых неприятных для школьников и студентов вещь.

71. Оба эти слова образованы от глагола «есть». Но одно из них называется то, без чего невозможно жить, а другое – то, что является угрозой для жизни. Назовите эти слова.

72. Что общего в происхождении слов «жилет», «кашемир», «макинтош», «никотин», «панама», «пломбир», «бефстроганов»?

Ответы

1. Образовано в советское время от слова «авось» с помощью суффикса *-к-*. Хозяйственная сумка из мягкой сетки, удобная для ношения в расчете на случайную покупку: авось что-нибудь да купишь.

2. Ассорти – набор чего-либо, ассортимент – подбор каких-нибудь товаров, сортировать – разбирать по сортам.

3. Птица, сам, воздух, вода.

4. Губы, которые принимают участие в образовании согласных, вхо-

дящих в эти слова, – самый «рабочий» орган ребенка: зубов еще нет, язык ворочается плохо, поэтому перечисленные слова – самые ранние у человека.

5. Первоначально баранкой называли булочку, согнутую подобно бараньему рогу, позже эта форма упростилась, но название сохранилось.

6. Безобразие буквально – без образа, отсутствие образа, вида.

7. От старославянского «благо».

8. От слова «весна».

9. Воевода – воинов водит, вой – воин на древнерусском.

10. Общеславянское слово «вонь» в польском и русском языках – антонимы.

11. Хроника, хронология, синхронный и т.д.

12. Гражданин – житель города (город – град).

13. От слова «двор» с помощью уменьшительного суффикса *-ец*.

14. Заимствовано из французского, образовано от слова «деликатный» – нежный, утонченный.

15. Динозавр.

16. Буквально «заслонить щитом».

17. К исходному существительному прибавляется уменьшительно-ласкательный суффикс, например, ключ – ключик.

18. Между.

19. Кавычки.

20. Телескоп, микроскоп, стетоскоп, фильмоскоп, фонендоскоп. «Скоп» – смотрю.

21. И картофель, и трюфель растут в земле.

22. Французское *café* означает и напиток кофе, и место, где его пьют.

23. Кашне.

24. Кашпо.

25. Длинные слова язык-лентяй (в нашем случае французский) сократил: кинематограф – кино, метрополи-тен – метро, таксомотор – такси.

26. Звукоподражательное слово.

27. Образовано от слова «кольцо».

28. Первая гипотеза: от слова «копье», которое держал в руках изображенный на монете царь; вторая гипотеза: от слова «копить».

29. Кроссворд.
30. Кучер.
31. Оно связано со словом «лютый», поскольку сок растения ядовитый.
32. Лягнуть, ляга – нога в древнерусском.
33. Произошло от имени Матрена, перейдя позже в нарицательное.
34. Музей – от греческого «музы» – богини искусства, науки.
35. Образованы от слова «перст» (палец).
36. От слова «дюжина».
37. Незабудка.
38. Образовано от слова «лепый» – красивый.
39. Нокаут.
40. Образовано путем сложения слов «ночь» и «лежать».
41. Образовано от слова «око».
42. Эти слова однокоренные «колпачить» – дурачить, «колпак» – шут, дурак.
43. Образовано от слова «orange» – апельсин.
44. Орфография.
45. Отдых – от «дышать».
46. Того же корня, что и «плохой».
47. Ошеломить – нанести удар по шлему (шелому, по-древнерусски).
48. Педагог.
49. Победа.
50. Подушка – то, что кладется под ушко.
51. Производное от слова «колени» в значении «род, племя».
52. Греческое «poly» означает в этих сложных словах «много».
53. Вместителище для ношения.
54. Производные от «потом», «перед».
55. От слова «пункт» – точка.
56. Образовано от древнеславянского «рад».
57. Рояль.
58. Первоначально означало «пожать руки в знак согласия на сделку».
59. Восходит к латинскому «secretus» – тайный.
60. Сердце буквально – то, что находится в середине.
61. Изначально – просьба или пожелание: «Спаси Бог!»

62. Надеваемая прямо на тело.
63. Названа по фамилии Льва Толстого, носившего блузу такого покроя.
64. Так называли первоначально тех, кто жил подаянием и милостью Божьей.
65. Цитата.
66. Латинское «цирк» – круг, циркулем вычерчивают круги, арена цирка также представляет собой круг.
67. Название объясняется тем, что частушка поется скороговоркой, т.е. часто.
68. Школа.
69. Шпаргалка.
70. Экзамен.
71. Еда, яд.
72. Они образованы от собственных имен.

Литература

1. *Вартаньян Э.А.* Путешествие в слово. – М.: Просвещение, 1987.
2. *Откупщиков Ю.В.* К истокам слова. – М.: Просвещение, 1986.
3. *Успенский Л.* Почему не иначе. – М.: Детская литература, 1967.
4. *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка: В 4-х т. – М.: Прогресс, 1986.
5. *Чуковский К.И.* От двух до пяти. (Любое из изданий.)
6. *Шанский Н.М.* Лингвистические детективы. – М.: Дрофа, 2002.
7. *Шанский Н.М., Иванов В.В., Шанская Т.В.* Краткий этимологический словарь русского языка. – М.: Просвещение, 1971.
8. Этимологический словарь русского языка для школьников. – Екатеринбург: У-Фактория, 2004.

Николай Михайлович Степанов – учитель русского языка и литературы школы № 5, г. Стрежевой, Томская область.